

12.6.72

De Europæiske Fællesskabers Tidende

Nr. L 134/31

RÅDETS AFGØRELSE

af 20. december 1971

**om indgåelse af aftale mellem Det europæiske økonomiske Fælleskab og Japans regering
om handelen med bomuldstekstilvarer**

(72/212/EØF)

**RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR –**

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113,

under henvisning til henstilling fra Kommissionen, og
ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse af 6. februar 1970 har Rådet bemyndiget Kommissionen til på Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne at føre bilaterale forhandlinger med et vist antal interesserede tredjelande inden for rammerne af fornyelsen af langtidsaftalen om den internationale handel med bomuldstekstilvarer;

et udkast til en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Japans regering er blevet udarbejdet og udgør et for Fællesskabet tilfredsstillende resultat –

VEDTAGET FØLGENDE AFGØRELSE:*Artikel 1*

På Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne er der blevet indgået en aftale med Japans regering om handelen med bomuldstekstilvarer og om den dertil knyttede brevveksling.

Teksterne til disse aftaler og brevvekslingen er knyttet til denne afgørelse som bilag.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den person, der er berettiget til at undertegne de i artikel 1 nævnte tekster, og til at overdrage ham den nødvendige fuldmagt til at forpligte Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 20. december 1971.

*På Rådets vegne***M. PEDINI***Formand*

AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Japans regering
om samhandelen med bomuldstekstilvarer

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

og

JAPANS REGERING,

SOM ØNSKER at sikre en ordnet udvikling af handelen med bomuldstekstilvarer mellem Japan og Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet«, i overensstemmelse med bestemmelserne i langtidsaftalen om den internationale handel med bomuldstekstilvarer, herefter benævnt »Genève-aftalen«, særlig artikel 4,

ER i en gensidig samarbejdsånd BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Denne aftale finder anvendelse på de i aftalens bilag omhandlede bomuldstekstilvarer, som har oprindelse i og er indført fra Japan.

Artikel 2

For aftalens gyldighedsperiode og for så vidt angår de bestemmelser, den indeholder eller som er indeholdt i bilagene, forpligter Det europæiske økonomiske Fællesskab, herefter benævnt »Fællesskabet«, sig til ikke at indføre nye kvantitative restriktioner og til at suspendere anvendelsen af gældende restriktioner samt til at afstå fra anvendelse af bestemmelserne i Genève-aftalens artikel 3, for så vidt indførelsen til Fællesskabet af bomuldstekstilvarer med oprindelse i og indført fra Japan ikke overstiger de aftalte mængder.

Japans regering forpligter sig til at træffe egnede foranstaltninger til, at de aftalte lofter respekteres og til at samarbejde med Fællesskabet om anvendelse af foranstaltninger, som anses for nødvendige til dette formål.

Artikel 3

a) Globalloft

Den aftalte årlige globale mængde i aftalens gyldighedsperiode fastsættes til 12 745 tons.

b) Lofter for grupper af varekategorier

De årlige mængder inddeles mellem nedenævnte to grupper af varekategorier på følgende måde:

Gruppe I

Metriske ton

Vævede stoffer af bomuld, bleget eller ubleget, også merceriseet	5 910
--	-------

Gruppe II

Andre vævede stoffer af bomuld, konfektionerede varer og forskellige varer af bomuld	6 835
--	-------

c) Specifikke lofter

For at undgå en overdreven koncentration af handel med visse varer kan der inden for grænsen af hvert

loft for kategorigrupperne, der er fastsat under litra b) aftales specifikke lofter på grundlag af den vareliste, som er bilagt aftalen.

Hvis Fællesskabet i løbet af et af aftaleårene konstaterer en hurtig og betydelig stigning i leverancerne af visse underkategorier af varer, for hvilke der ikke er fastsat specifikke lofter, kan det anmode om, at der fastsættes et specifikt loft. I dette tilfælde skal konsultationer snarest muligt indledes mellem de to parter med henblik på at opnå enighed om højden af et specifikt loft for den pågældende vare.

Artikel 4

1. En overførsel fra Gruppe II til Gruppe I kan finde sted for indtil 10 % af de mængder, der er fastsat for Gruppe II.

Udnyttede andele af de specifikke lofter kan overføres til et andet specifikt loft under forudsætning af, at den således overførte mængde ikke overstiger 10 % af det specifikke loft, hvortil overførsel sker.

Udnyttede andele af de specifikke lofter inden for underkategorier kan inden for den samme kategori overføres til andre underkategorier, for hvilke der ikke er fastsat specifikke lofter.

2. De i et aftaleår udnyttede andele af et af lofterne i de to kategorigrupper kan overføres til loftet for den samme gruppe for det følgende år med indtil 10 % af dette loft, for så vidt dette loft ikke på anden måde har været genstand for overførsel eller tilgang.

Udnyttede andele af de specifikke lofter kan overføres til det samme specifikke loft for det følgende år med indtil 10 % af dette loft, for så vidt dette loft ikke på anden måde har været genstand for overførsel eller tilgang.

3. For indtil 10 % af hvert af de aftalte lofter kan forskudsleverancer bevilges på det følgende aftaleårs loft, hvis Japans regering i god tid fremsætter skriftlig anmodning herom; Japans regering vil dog bestrebe sig på at sikre, at udførselen af bomuldstekstilvarer af alle kategorier fordeles så regelmæssigt som muligt over hvert aftaleår, idet der navnlig tages hensyn til sæsonmæssige forhold. De beløb, som har

været genstand for forhåndsbevilling, skal trækkes fra lofterne i det følgende år.

Artikel 5

Parterne har aftalt, at administrationen af de i aftalen omhandlede lofter finder sted på grundlag af et dobbelt kontrolsystem.

Artikel 6

De to parter har aftalt at meddele hinanden alle oplysninger om udførselen af bomuldstekstiler fra Japan til Fællesskabet og om den tilsvarende indførsel i Fællesskabet. Med henblik herpå skal hver anvende sin egen klassifikation og samarbejde med den anden part for at lette en sammenligning af de således meddelte oplysninger.

Artikel 7

Hvis Fællesskabet meddeler Japans regering, at anvendelsen af denne aftale har ført til vanskeligheder, der angår opretholdelsen af de nuværende handelsforbindelser mellem Fællesskabets importører og deres leverandører i Japan, skal de to parter træffe alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at disse handelsforbindelser opretholdes.

Artikel 8

De to parter forpligter sig til, efter anmodning fra én af dem, og mindst én gang årligt, at afholde konsultationer om alle problemer, der opstår i forbindelse med denne aftales anvendelse.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft på datoen for undertegnelsen og gælder for en periode på tre år fra den 1. oktober 1970.

Hver part har ret til at opsigte den ved et forudgående varsel på mindst 120 dage før udløbet af hver årsperiode; i dette tilfælde ophører aftalen ved udløbet af nævnte årsperiode.

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 10

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på tysk, fransk, italiensk, nederlandsk og japansk, hvilke tekster har samme gyldighed.

BILAG

LISTE OVER DE I AFTALENS ARTIKEL 1 OMHANDLEDE
BOMULDSTEKSTILVARER

Kategorigruppe	Kategorier	Varebeskrivelse
GRUPPE I		VÆVEDE STOFFER AF BOMULD, BLEGET ELLER UBLEGET, OGSÅ MERCERISERET
	B	VÆVEDE STOFFER AF BOMULD, UBLEGET
	B 1	Håndklædefrotterstof og lignende frotterstof
	B 2	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindre end 85 vægtprocent bomuld
	B 3	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindst 85 vægtprocent bomuld, i lærredsbinding, af vægt over 70 g, men højst 130 g pr. m ² , med en bredde af over 115 cm, men ikke over 165 cm, kun fremstillet af garn under m 75 (me 32)
	B 4	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindst 85 vægtprocent bomuld, i lærredsbinding af vægt højst 130 g pr. m ² , ikke henhørende under B 3
	B 5	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindst 85 vægtprocent bomuld, i lærredsbinding, af vægt over 130 g, men højst 200 g pr. m ² , og af en bredde på mindst 85 cm og højst 115 cm
	B 6	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindst 85 vægtprocent bomuld, i lærredsbinding, af vægt over 130 g, men højst 200 g pr. m ² og af en bredde på over 115 cm
	B 7	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, med indhold af mindst 85 vægtprocent bomuld og af en bredde på mindst 85 cm i binding bortset fra lærredsbinding
	B 8	Andre vævede stoffer
	C	VÆVEDE STOFFER AF BOMULD, IKKE UBLEGEDE
GRUPPE II	C 1	Blegede, også merceriserede
		ANDRE VÆVEDE STOFFER AF BOMULD, KONFEKTIONEREDE VARER OG FORSKELLIGE VARER AF BOMULD
	C 2	Drejervævet stof, ikke ubleget eller bleget
	C 3	Håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, ikke ubleget eller bleget
	C 4	Vævede fløjs-, plys- og chenillestoffer bortset fra varer henhørende under pos. 55.08 og 58.05
	C 5	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, farvede
	C 6	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, trykte
	C 7	Vævede stoffer, ikke drejervævet eller håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, flerfarvede

Kategorigruppe	Kategorier	Varebeskrivelse
GRUPPE III	D	BOLIGTEKSTILER AF BOMULD
	D 1	Sengelinned
	D 2	Dækketøj
	D 3	Håndklæder og viskestykker af frotterstof
	D 4	Andre boligtekstiler
	E	BEKLÆDNINGSGENSTANDE AF BOMULD
	E 1	Handsker, vanter og luffer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret
	E 2	Underbeklædningsgenstande af trikotage, ikke elastisk eller gummeret
	E 3	Yderbeklædningsgenstande og andre varer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret. Andre varer end stof af trikotage, elastisk og gummeret
	E 4	Vævede benklæder til mænd og drenge
	E 5	Andre vævede yderbeklædningsgenstande til mænd og drenge
	E 6	Vævede yderbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn
	E 7	Vævede skjorter og skjortebryster til mænd og drenge
	E 8	Andre vævede underbeklædningsgenstande til mænd og drenge
	E 9	Vævede underbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn
	E 10	Lommetørklæder
	E 11	Konfektioneret tilbehør til beklædningsgenstande
	F	FORSKELLIGE VÆVEDE STOFFER OG KONFEKTIONEREDE VARER AF BOMULD
	F 1	Plaider og lignende tæpper
	F 2	Gulvklude, karklude, støvklude og lignende varer
	F 3	Luftmadrasser
	F 4	Andre varer

Brev nr. 1 – 1. Henvisning til Genève-aftalens artikel 1 (ingen foregribelse)

2. Liberaliseringsforholdet og 105 % klausul

Brev nr. 2 – Gyldighedsområde

Brev nr. 3 – 1. Genudførsel

2. Transit (fri handel)

Brev nr. 4 – Liste over overensstemmelse

Brev nr. 1

Bruxelles, den.....

Hr. ambassadør,

Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

1. Fællesskabet bemærker, at denne aftale er indgået inden for rammerne af Genève-aftalen. Derfor er dens særlige retningslinier fastsat til løsning af specifikke problemer vedrørende bomuldstekstilvarer og foregriber på ingen måde løsninger af problemer, der måtte kunne opstå på andre områder.
2. Ingen af aftalens bestemmelser må fortolkes på en sådan måde, at de berører de øjeblikkelige forhold vedrørende den liberalisering af bomuldstekstilvarer, som eksisterer i handelsforbindelserne mellem medlemsstaterne og Japan.
3. Det står fast, at Fællesskabet kun vil kræve fastsættelse af et specifikt loft i henhold til aftalens artikel 3, litra c), såfremt en hurtig og væsentlig udvikling af leverancerne af nævnte varer skaber eller truer med at skabe uro på markedet.

Indtil resultaterne af de i denne artikel fastsatte konsultationer foreligger, holder Japans regering, gældende fra anmodningens dato, sine udførsler af nævnte varer på et niveau, der, pro rata temporis, svarer til 105 % af de udførsler, der har fundet sted i den seneste 12-måneders periode, for hvilken statistiske oplysninger vil være tilgængelige.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Rådet for

De europæiske Fællesskaber

Hans Excellence,
hr. Isao Abe,
chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber

Brev nr. 1

Bruxelles, den.....

Hr.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres sålydende brev af dags dato:

»Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

1. Fællesskabet bemærker, at denne aftale er indgået inden for rammerne af Genève-aftalen. Derfor er dens særlige retningslinier fastsat til løsning af specifikke problemer vedrørende bomuldstekstilvarer og foregriber på ingen måde løsninger af problemer, der måtte kunne opstå på andre områder.
2. Ingen af aftalens bestemmelser må fortolkes på en sådan måde, at de berører de øjeblikkelige forhold vedrørende den liberalisering af bomuldstekstilvarer, som eksisterer i handelsforbindelserne mellem medlemsstaterne og Japan.
3. Det står fast, at Fællesskabet kun vil kræve fastsættelse af et specifikt loft i henhold til aftalens artikel 3, litra 3 c), såfremt en hurtig og væsentlig udvikling af leverancerne af nævnte varer skaber eller truer med at skabe uro på markedet.

Indtil resultaterne af de i denne artikel fastsatte konsultationer foreligger, holder Japans regering, gældende fra anmodningens dato, sine udførsler af nævnte varer på et niveau, der pro rata temporis, svarer til 105 % af de udførsler, der har fundet sted i den seneste 12-måneders periode, for hvilken statistiske oplysninger vil være tilgængelige.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.»

Jeg har den ære at bekræfte Japans regerings indforståelse med indholdet af ovenfor citerede brev.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Chef for Japans mission

ved De europæiske Fællesskaber

Hr.

Brev nr. 2

Bruxelles, den.....

Hr. ambassadør,

Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

Benelux

For så vidt angår kongeriget Nederlandene finder aftalen kun anvendelse på den i Europa beliggende del af kongeriget.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Rådet for
De europæiske Fællesskaber*

Hans Excellence,
hr. Isao Abe,
chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber

Brev nr. 2

Bruxelles, den.....

Hr.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres sålydende brev af dags dato:

»Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

Benelux

For så vidt angår kongeriget Nederlandene finder aftalen kun anvendelse på den i Europa beliggende del af kongeriget.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.»

Jeg har den ære at bekræfte Japans regerings indforståelse med indholdet af ovenfor citerede brev.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber*

Hr.

Brev nr. 3

Bruxelles, den

Hr. ambassadør,

Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

1. Alle udførsler til Fællesskabet afskrives på de vedtagne lofter. I tilfælde af yderligere behov for genudførsel til tredjelande efter forædling kan Fællesskabets medlemsstaters myndigheder udstede særlige indførselstilladelser, som giver anledning til udstedelse af udførselstilladelser uden afskrivning på de vedtagne lofter.

Kommissionen giver Japans regering underretning herom hvert kvartal.

2. Aftalen hæmmer på ingen måde Fællesskabslandenes frie handel med tredjelande, således som den hidtil er udøvet.

Dette princip gælder for såvel transitforretninger som for forretninger med varer, der ikke berører Fællesskabets toldområde.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Rådet for
De europæiske Fællesskaber*

Hans Excellence,

hr. Isao Abe,

chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber

Brev nr. 3

Bruxelles, den

Hr.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres sålydende brev af dags dato:

»Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende bestemmelser:

1. Alle udførsler til Fællesskabet afskrives på de vedtagne lofter. I tilfælde af yderligere behov for genudførsel til tredjelande efter forædling kan Fællesskabets medlemsstaters myndigheder udstede særlige indførselstilladelser, som giver anledning til udstedelse af udførselstilladelser uden afskrivning på de vedtagne lofter:

Kommissionen giver Japans regering underretning herom hvert kvartal.

2. Aftalen hæmmer på ingen måde Fællesskabslandenes frie handel med tredjelande, således som den hidtil er udøvet.

Dette princip gælder for såvel transitforretninger som for forretninger med varer, der ikke berører Fællesskabets toldområde.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.«

Jeg har den ære at bekræfte Japans regerings indforståelse med indholdet af ovenfor citerede brev.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber*

Hr.

Brev nr. 4

Bruxelles, den.

Hr. ambassadør,

Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende:

Den endelige udarbejdelse af en liste over overensstemmelser mellem listen over bomuldstekstilvarer, som omhandles i aftalens artikel 1, og listen over de tilsvarende NIMEXE positioner vil blive udarbejdet af eksperter fra de to parter snarest muligt.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Rådet for
De europæiske Fællesskaber*

Hans Excellence,

hr. Isao Abe,

chef for Japans mission

ved De europæiske Fællesskaber

Brev nr. 4

Bruxelles, den.

Hr.

Jeg har den ære at bekræfte modtagelsen af Deres sålydende brev af dags dato:

»Ved afslutningen af de forhandlinger, der har fundet sted mellem Japans regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, og som har ført til undertegnelsen af aftalen om handelen med bomuldstekstilvarer den, har jeg den ære at bekræfte, at de to parter er blevet enige om følgende:

Den endelige udarbejdelse af en liste over overensstemmelser mellem listen over bomuldstekstilvarer, som omhandles i aftalens artikel 1, og listen over de tilsvarende NIMEXE positioner vil blive udarbejdet af eksperter fra de to parter snarest muligt.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.«

Jeg har den ære at bekræfte Japans regerings indforståelse med indholdet af ovenfor citerede brev.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Chef for Japans mission
ved De europæiske Fællesskaber*

Hr.

Meddelelse vedrørende aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Japans regering om handelen med bomuldstekstilvarer

Aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Japans regering om handelen med bomuldstekstilvarer, som Rådet den 20. december 1971 har besluttet at tiltræde, er blevet undertegnet i Bruxelles, den 7. februar 1972. I overensstemmelse med artikel 9 er den trådt i kraft på datoen for undertegnelsen.

Aftalen er for Rådet for De europæiske Fællesskaber blevet undertegnet af hr. Wolfgang Ernst, direktør i Kommissionen for De europæiske Fællesskabers Generaldirektorat for Handel med Tredjelande, og for Japans regering af Hans Excellence hr. Abe, chef for Japans mission ved De europæiske Fællesskaber.